

HIU-2

Sagardotegiak



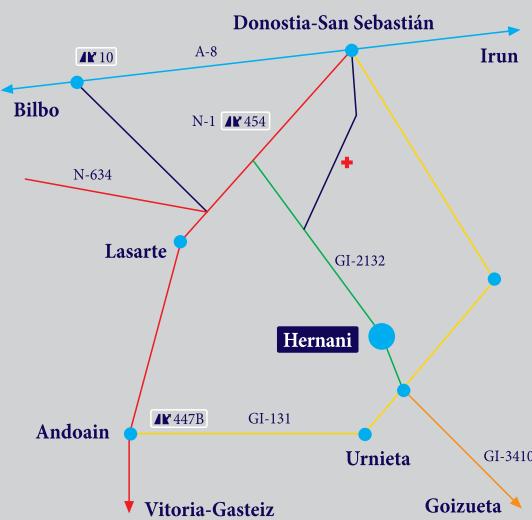
Hernaniko ibilbide Urdinak

8,6 km. 2 h. 150 m.

Hernaniko hainbat sagardotegi lotzen dituen ibilbide honek baserri eta sagarrondo arteetako igarotzeko aukera ematen digu. Zaitasun txikiko bide hau txotx garaien sagardotegietara doan jendeari zuzenduta dago batez ere. Herriko plazatik oinez irten eta sagardotegi ondoren autobusez bueltatu edota jan behar dugun sagardotegian autoa utzi eta ibilbidea egiteko aukera ematen digu.

Este recorrido que une varias sidrerías de Hernani discurre entre caseríos y manzanares. Se trata de un recorrido sin dificultad, dirigido principalmente a aquellas personas que en época del "txotx" visitan alguna sidrería del pueblo. Podría ser recorrido a pie desde Hernani y después de la sidrería regresar en autobús, o bien, dejando el coche en la sidrería, recorriendo entero a pie.

Nola iritsi Hernanira Cómo llegar a Hernani



Informazio praktikoa

Iturrik ez dagoenez ura eramatea goemandatzen da. Ez dago galtzeko arriskurik. Mendi bizikletaz bide osoa egin daitekeen arren, punto jakin batuetan ume txikientzako aldatu-suegia izan daiteke. Mendiko arropa arina eraman. Aproposa suerta daiteke ibilbidea egiteko: sagarrondoak loretan daudenean (maiatza bukaeran), sagarrondoak sagarrez beteta daudenean (irailean), edota sagardoa egiteko prozesuan ari direnean, honek sagar usain berezi bat utzen baitu sagardotegi inguruetan (udezkenean).

Información práctica

Al no haber fuentes, se recomienda llevar agua. No hay peligro de pérdida. Aunque puede recorrerse en bici de montaña, en ciertos tramos, puede resultar ser demasiada pendiente para los pequeños. Llevar ropa de monte ligera. Recomendamos recorrer en estas épocas: con los manzanos en flor (a finales de mayo), con los manzanos con manzanas (septiembre), o bien en la época de elaboración de la sidra, en la que apreciaremos el olor a manzana característico (en otoño).



ARANZADI

Puntu interesgarriak Puntos de interés

A

Portu auzoa eta lonja. Garai batean Hernaniko baso eta burdinolatifik atzeratzen zen egurra, ikatza eta burdina Donostiara eramateko modu bakarra Portutik igarotzen ziren gabaren bidez zen. Hori dela eta, Hernaniko Portu auzoa oso gune garrantzitsua izan da Hernaniko ekonomiarentzat. Bestalde, lonja ere bazeen portuan bertan, eta egun, etxebizitza bihurturik etxeak zutik darrai.

Barrio Portu y Lonja. En un tiempo, el medio utilizado para llevar a San Sebastián toda la madera, el carbón y el hierro que se obtenía de los bosques y ferrerías de Hernani se transportaba por río en barcazas que pasaban por el barrio Portu. Por ello, éste lugar ha sido un enclave importante para la economía de Hernani. Prueba de ello es la lonja que, aún hoy en día (utilizada para vivienda) podemos observar al inicio del recorrido.



B

Sagardotegiak. Kasualitateak hala izatea nahi duelako edo, "Hernani" toponimoaz hitz egiten duen lehen idazki bera da Euskal Herriaren sagarra edo sagarrondoei buruz hitz egiten duen lehen izkribua ere (1014. urteko): "Eman eta eskaini egiten dugu, itsasertzean, Hernani izeneko inguruau, San Sebastián izeneko monastegia, bere lur, sagarrondo, arrantzta itsasontziekin..."

EHunka urte beranduago, oraindik ere Hernaniko paisaia ohikoak dira sagardotegi alboetako sagarrondoz betatko lurak. Izan ere, sagardoak eta sagardotegiak Hernaniko historiaren parte izan dira eta egundoko garrantzia izan dute herriaren ekonomian eta familia askoren bizimoduan. Egun, urtarrilaren erdiáldean hasi eta Aste Santu arte txotx garaia ospatzear da, sagardotegiak eta Hernani sagardoa dastatzeko asmoz datorren jendez betetzen den garaia.

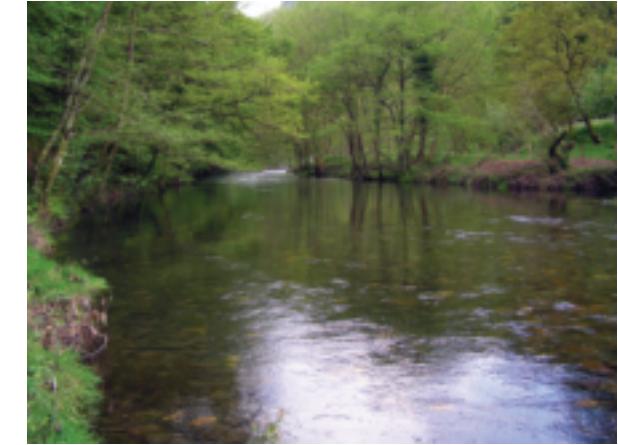
Sidrerías. No se sabe si es porque la casualidad así lo ha querido, el primer escrito en el que aparece el topónimo de "Hernani" (del año 1014) resulta ser también el primero de Euskal Herria en el que aparece cita sobre los manzanales: "Doy y confirmo, en los confines de Hernani, a orilla del mar, aquella iglesia de San Sebastián, sus tierras, manzanales, barcos de pesca...".

Cientos de años después, y sobre todo junto a las sidrerías, todavía hoy son abundantes las tierras con plantaciones de manzanas. Sin duda alguna, la sidra y las sidrerías han sido parte de la historia de Hernani y de gran importancia para la economía del pueblo y la forma de vida de muchos de sus vecinos. Actualmente, desde mediados de enero hasta Semana Santa se suele celebrar la temporada del "Txotx", en la que se acercan muchas personas con intención de visitar las sidrerías.

C

Urumea ibaia. 1940an industria erreka ertzan kokatzen hasi zen heinean Urumea ibaira isurtzen zituzten hondakinak direla eta, ibaiaren ur-kalitatea asko jaitsi zen, eta bertan zegoen bizi guztia desagertu zen. 1970etik aurrera, aldiz, depuradorak agertzearekin gauzak aldatzen hasi ziren eta egun, kalitateko uren beharra duten arrainak ikus daitezke Urumean: izokina eta amuarraina, esaterako.

Río Urumea. A medida que, hacia el año 1940, comenzaron a afincarse industrias junto al río y debido a los vertidos que estas hacían a su cauce, la calidad de sus aguas mermó seriamente, llegando a desaparecer casi toda forma de vida en ellas. A partir del 1970, y debido, principalmente, a la instalación de depuradoras la situación mejoró sustancialmente. Hoy en día la calidad de sus aguas es lo bastante buena como para poder verse en ellas ejemplares de truchas y salmones.



D

Urumeako zubi esekiak. Zubia oso zaharrak ez diren arren, esekiak izateak nolabaiteko berezitasuna ematen die. Behin Elorrabiko gertaera latza izan zen; 1978an Hernaniko banderari zegokion estropada jokatzen ari zela, zubian zegoen ikusle kopuru handia zela eta, zubiak hartu zuen pisuagatik puskatu eta hainbat pertsona hil zen. Egun horretatik, zoritzarrez, Elorrabik zubia Hernaniko historian sartu da.

Puentes colgantes del Urumea. A pesar de no ser muy antiguos, el hecho de ser colgantes les da cierto encanto. Además, por lo que respecta al de Elorri, el año 1978 en el transcurso de las regatas "Bandera de Hernani" que se celebraban en ese lugar durante las fiestas patronales, el puente, repleto de gente, se rompió y murieron numerosas personas. Desde ese día, este puente pasó a formar parte, desgraciadamente, de la historia de Hernani.



E

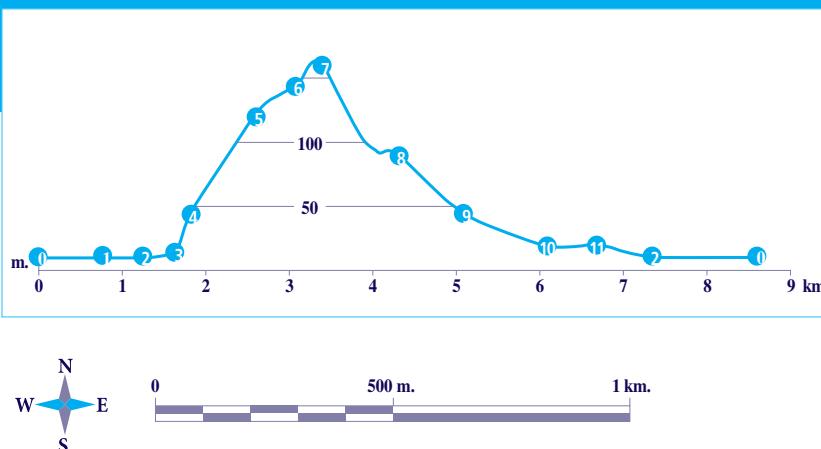
Comète sarekoen oroigarria. 1939an II. Mundu Gerran naziek Belgika, Holanda, Luxemburgo eta Frantzia hartu ostean, Comète izeneko sarea sortu zen Belgika inguruau zeuden Britainiar pilotuak Gibraltarre eta Portugalera eramateko, bertan salbu egon zitezen. Ibilbide horrentan arazo handienetako bat Euskal Herriko Iparraldeko Hegoalderako muga zeharkatzea zen, Frankistek kontrolatzen baitzitzuten inguru hauek. Muga zeharkatze horretan hainbat hernaniar oso garrantzitsuak izan ziren. Hori dela eta, Osinaga auzoan euren oriomenez eginko oroigarria jarri zen 2005ean.

Monumento a la red Comète. Cuando en 1939 durante la Segunda Guerra Mundial los nazis ocuparon Bélgica, Holanda, Luxemburgo y Francia, se formó la red Comète con el fin de llevar a salvo a los pilotos británicos que había en los alrededores de Bélgica hasta Gibraltar o Portugal. Pero atravesar la frontera entre Iparralde y Hegoalde constituyó un serio problema debido a que los franquistas controlaban los alrededores de la misma. Entre los colaboradores de ésta red había varios hernaniarras. En reconocimiento de su labor, el año 2005 se levantó un monumento sito en Osinaga, junto al caserío Loidi.



Inongo zailtasunik gabeko bidea da, umeekin egiteko modukoa. Ez dago kotxearen beharrak hasiera puntura iristeko eta, nahi iñanez gero, mendi-bizikletaz ere egin daiteke bide osoa.

Recorrido sin dificultad, apto incluso para ser realizado con niños. Para ir desde el pueblo hasta el punto de partida no es preciso coche y además puede ser también recorrido en bici de montaña.



Nondik hasi Punto de partida

Ibilbidea Portu auzoa zeharkatzen duen erreka zubitik hasten da, Lonja izeneko etxetik gertu. Autoz joanez gero, aparkaleku txiki bat topatuko dugu alboan.

El recorrido parte del barrio Portu. En concreto del puente que cruza un riachuelo junto a la casa conocida como Lonja. De acercarnos en coche, junto a ella hay una pequeña explanada donde dejarlo.

Ibilbidearen deskribapen zehatza Descripción del recorrido

Portu auzoa - Lonja Barrio Portu - Lonja

Hemendik Hernaniko hirigunearen kontrako norabidean dagoen asfaltozko bidea hartuko dugu. Aurrerago, bidea autobidearen azpitik pasako da. Pixkanaka Osinaga auzora iritsiko gara eta zerrategia eskuinetara utzia, etxe multzoa zeharkatuko dugu.

Desde el puente tomaremos el camino de asfalto que nos aleja del casco urbano de Hernani, que dejaremos a nuestra espalda. A pocos metros pasaremos por debajo de un viaducto. Pronto llegaremos al barrio Osinaga, un grupo de casas que atravesaremos dejando a nuestra derecha una serrería.

Osiñagako zubia Puente de Osiñaga

Seguian, Urumea ibaia zeharkatzen duen zubi esekia ezkerretara utzik dugu. Aurrerago, lehenengo sagardotegiak eta sagarrondoak ikusten hasiko gara. Berehala, jarraitzen ari garen asfaltozko bideak berriro ere erreka bat zeharkatzen du zubi baten gainetik. Zubi hori zeharkatu eta eskuineko bidea hartuko dugu Loidi etxea ezkerraldean utziaz.

En seguida dejaremos a nuestra izquierda el primer puente colgante. Pronto comenzamos a ver los primeros manzanos y sidrerías. Continuamos el camino de asfalto hasta que encontraremos un puente sobre un riachuelo. Lo cruzamos y nada más hacerlo giramos a la derecha dejando el caserío Loidi a nuestra izquierda.

Loidi Loidi

Hurrengo bidegurutzean eskuineko bidea hartuko dugu erreka enezkerreko aldetik joanaz, asfaltozko bidetik. Aurrera jarraituko dugu eta eskuinetara kurba egiten duen gune batean bide nagusia utzik dugu.

Junto al caserío Loidi hay una bifurcación. Tomaremos la pista de la derecha que, sin subir, continúa paralela al riachuelo. Tras atravesar un grupo de caseríos y sidrerías, y nos vayamos separando del riachuelo, hay que abandonar la pista que seguimos, a la izquierda.

Sagardotegiak Sidrerías

Hurrengo sagardotegira (Altueta) iritsi aurretek bidegurutze batekin egingo dugu topo. Bertan, ezkerretara aldapa gora doan bidea hartz gabe, asfaltozko bide nagusia jarraituko dugu, erreka baten gainetik igaroaz. Bide hau jarraituko dugu, galtzeko arriskurik gabe, berriro ere Loidira iritsi arte.

Antes de llegar a la siguiente sidrería (Altueta) hay un cruce. Aquí, dejando de lado la pista que asciende a la izquierda, y tras pasar por encima de un pequeño riachuelo y siguiendo siempre el camino más evidente, llegaremos en pocos minutos a Loidi.

Loidi Loidi

Bertan, ibilbide zirkularra ixten da eta abiapuntura iristeko hasierako bide bera egingo dugu kontrako norabidean.

En este punto se cierra el recorrido circular y para llegar al punto donde iniciamos el recorrido, no nos queda mas que recorrer en dirección contraria el tramo que ya recorrimos al inicio y que nos devolverá hasta el punto de partida.

Portu auzoa - Lonja
Barrio Portu - Lonja
UTM 30T X=583416 Y=4790688

Desbideraketa Desvío
Puntu honetan, ezkerretara aldapa gora ateratzen den hartzinxarrezko bidea hartuko dugu. Aldapa gora jarraituko dugu, 200 bat metrotara bidegurutze garbi batekin topo egin arte.

Así pues, tomaremos una pista carretil que sale a nuestra izquierda y dando una curva asciende decididamente. Ascenderemos unos 200 metros hasta encontrarnos con una bifurcación.

Bidegurutzea Bifurcación
Hemen, eskuinetara joko dugu, argindarren zurtoinen norabide bera hartua. Bidean jarraituko dugu ukiulu baten parean dagoen pinudiaren albotik pasatzu. Bertan, hartzinxarrezko bidea zementuzko bide bihurtzen da. Horrek, asfaltozko bide nagusira eramango gaitu.

Tomaremos el camino de la derecha, siguiendo así la misma dirección que una línea eléctrica. Más adelante pasaremos junto a un pinar y unas cuadras. En éste punto la pista carretil se hace más firme, de cemento. Debemos continuar ascendiendo sin pérdida hasta encontrarnos de nuevo con el camino de asfalto.

Asfaltoko bidea Camino de asfalto
Topatuko dugun bidegurutzetik, eskuinetara begiratz gero, Oindi mendia ikusiko dugu. Oindiren babesean aurkitzen diren etxeetaranantz joango gara, hau da, eskuinetara.

Llegando al cruce de asfalto, a nuestra derecha veremos el monte Oindi. Girando a la derecha nos dirigiremos hacia él, en concreto al grupo de caseríos que podemos observar en la falda de ese monte.

Pardiolako bidegurutzea Cruce de Pardiola
Baserrien arteko bidegurutzean, informazio-paneletan artetik, ezkerretara hartuko dugu. Ondoren Txabolategi baserriaren albotik pasatuaz aurrera egingo dugu.

En el cruce entre los caseríos, entre los paneles informativos, tomaremos la pista de la izquierda. Tras pasar en seguida junto al caserío Txabolategi, continuamos hasta el próximo cruce.

Lepatxikiko bidegurutzea Cruce de Lepatxiki

Ibilbidearen punto altuenera iritsi gara. Bide nagusia jarraitu eta, pinuen artekit beherantz jaisten den bidea hartuko dugu. Pinuak bukatu eta aldapa behera arintzen denean, ezkerretako bidea hartz gabe, aurrean ikusten den baserriaren albotik pasako gara.

Llegamos al punto más alto del recorrido. Seguimos el camino principal, tomando la pista que entre pinos desciende fuertemente. Al salir del pinar y sin hacer caso a la pista que sale a nuestra izquierda, continuamos de frente pasando junto a un caserío.

Ibilbide berdea Sendero verde

Gure bidea marka zuri eta berdez seinaleztatutako ibilbide batek zeharkatzen du. Guik marka urdin eta zuriegi egingo diegu kasu, bide nagusia jarraituz beti ere. Baserri multzo bat zeharkatu ostean, bideak sigi-saga moduko bat egiten du aldapa behera Lastaola-berri baserriraino.

En breve nuestro recorrido se cruza con un sendero local marcado en azul-blanco. Lo ignoraremos y seguiremos nuestro recorrido marcado en azul-blanco, siguiendo siempre el camino más evidente. Atravesaremos un grupo de caseríos, y descendaremos hasta encontrarnos, tras un zigzag, con el caserío Lastaola-berri.

Lastaola-berri Caserío Lastaola-berri

Bidegurutze asko dagoen arren, guik Lastaola-berri oso-osorik inguratuko dugu, baserria beti ere ezkerrean dugularik. Bertatik aldenduko gara aldapa gora, konifera multzo baten ondotik. Asfaltozko bide gorabeheratsu jarraituko dugu sagarrondo artetik, negutegiak ondoan dituen gune zabal bateraino.

Debemos bordear el caserío Lastaola-berri totalmente, dejándolo a nuestra izquierda. Nos alejaremos del caserío subiendo una pequeña cuesta junto a unas coníferas. Continuaremos por camino de asfalto que entre manzanos y cortos ascensos y descensos, nos llevarán hasta una explanada junto a unos invernaderos.

Elorrai Elorrai

Bertan, Elorrai sagardotegia topatuko dugu. Sagardotegiaren paretik, ibaiertzeko zuhaitzen artean, begi bistaz izango dugu zubi esekiaren sarrera. Elorrabitak, asfaltozko bideari jarraituz, Iparragirre sagardotegiaren albotik pasako gara.

Hemos llegado a la sidrería Elorrai. Frente a ella podemos divisar entre los árboles que bordean el río Urumea, la entrada al puente colgante. Continuamos el camino asfaltado por el que veníamos andando desde Elorrai, llegaremos hasta la sidrería Iparragirre.